

мәдениетінің бұтағы деп атаған ұшқары пікіріне /4, 3/ негіз болған да осы мәдениеттердің біте-қайнасып, тығыз қарым-қатынаста болып, бір-біріне ықпал еткені негіз болса керек. Және аталған сөздердің кәсіби сөздер ретінде шектеулі топтың қолданысынан жалпы әдеби тілге, содан кейін ғана терминдер қатарына өткен деп айтуға толық негіз бар. Әдеби тіл мен терминологияны байыту мүмкіндіктері әлі де қарастырылуда. Бұл жөніндегі Р. Шойбековтің төмендегідей пікіріне қосылуға болады: «Әдеби тілді байытатын сөздер әлі де баспасөз беттерінде болмаса, әлі күнге дейін толық сұрыпталып, жинап-теріліп болды, әдеби тіл аясына өтті дей алмаймыз. Оны «Қазақ тілінің диалектологиялық сөздігінің» 1, 2-томдарын қарап шыққанда байқау қиын емес. Сол сияқты өнертанушылардың, этнографтардың үлкенді-кішілі еңбектерінен де әдеби тілді байыта алатын, термин жасауға болатын сөздерді табуға әбден болады» деген пікір айтады /4, 138/.

Қорыта келгенде, кәсіби лексика, диалект, архаизмдер ретінде қарастырылып келген араб, парсы сөздері терминжасаушы ішкі лексикалық көздер ретінде қарастырылып келеді. Мұның өзі бұл қабаттардағы араб, парсы сөздерінің өте ертеден келе жатқандығын, олардың әбден игеріліп, өзге тілге тән белгілерін жоғалтқан бірліктер екендігін танытады.

1. Қалиев Б. Өсімдік атауларының құрамындағы жергілікті ерекшеліктер// Қазақ

тіліндегі аймақтық ерекшеліктер.-Алматы: Ғылым, 1990.

2. Айғабылов А. Қазақ тіліндегі бау-бақша кәсіби сөздері (филол.ғ.к. дисс.) – Алматы, 1975.

3. Сарыбаев Ш. Диалектная лексика как источник обогащения литературного языка// Кітап: Местные особенности в казахском языке. - Алматы: Ғылым, 1990.

4. Шойбеков Р. Қазақ тілінің колөнер лексикасы: филол. ғыл. д-ры дисс. – Алматы, 2006.

5. Қалиев Ғ., Сарыбаев Ш. Қазақ диалектологиясы. - Алматы: Ғылым, 2002.

6. Қалиев Ғ., Сарыбаев Ш. Қазақ диалектологиясы. - Алматы: Ғылым, 2002.

7. Құрманбайұлы Ш. Қазақ терминологиясының кезендік сипаты. - Астана: Елорда, 2002.

8. Сыздықова Р. Абай шығармаларының тілі. – Алматы: Ғылым, 1968.

9. Рүстемов Л.З. Қазіргі қазақ тіліндегі араб-парсы кірме сөздері. - Алматы: Ғылым, 1982.

10. Ἀαείαεία Ἐ.Ἰ., Ἀδφαείαε- Ἐ.Ἰ. Ἀδἰἰεία ἰἰἰἰἰ Ἐἰἰἰἰἰἰἰ. – Ἀείἰ-Ἀἰἰ: 1971.

11. Окладников А.П. Новые данные по истории Прибайкальи в тюркское время. В сб.: Тюркологические исследования, М.-Л., 1963.

В статье рассматривается терминологизация восточных элементов в профессиональной лексике казахского языка.

The article deals with terminological of Eastern elements in professional lexicology of the Kazakh language.

Э.М. Жолдасова

АРАБСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ НАКЛОНЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

По определению многих исследователей, категория наклонения – это грамматическая категория в системе глагола, определяющая модальность действия, т.е. обозначающая действие по отношению к действительности, устанавливаемое говорящим лицом.

В арабском языке имеется несколько наклонений: изъявительное, условное, повелительное, сослагательное и усиленное.

Арабское наклонение, как и изъявительное наклонение во многих других языках, есть нулевая, негативная грамматическая категория. Оно служит для простого констатирования, утверждения или отрицания действия в настоящем, прошедшем и будущем.

Изъявительное наклонение арабского языка соответствует изъявительному наклонению русского языка. Оно употребля-

ется в том случае, когда глагол не находится в синтаксической зависимости от какого-либо другого слова в предложении. Изъявительным наклонением обозначается главным образом реальная связь предиката с субъектом вне зависимости от позиции говорящего относительно этой связи. Характерной особенностью изъявительного наклонения является его обязательная связь со временами.

Иногда совершенное время глагола меняет свое изъявительное значение на желательное, а это бывает после условной частицы *لو* «если бы» /1, 124/. В этом случае перфект глагола означает либо предположение, либо нереализованное условие, которое может относиться как к прошедшему, так и будущему. Такой вид изъявительного наклонения с условным значением передается на русский язык условным наклонением прошедшего времени со значением невозможности осуществления действия.

فانك لو عرفته مثلي لوجدته رجلا سليم الطوية انسانا
مهذب اللفظ و كريما

«Если бы ты знал его как я, то нашел бы его простым, воспитанным человеком и любезным другом».

В этом предложении значение вероятности передано частицей *لو* «если бы», подтверждаемой во второй части предложения частицей *ل* «то». Перевод такой конструкции с перфектом будет аналогичным в русском языке, поскольку изъявительное наклонение *عرفت* и *وجدت* представлены в прошедшем времени, то и перевод соответствует прошедшему времени со значением нереализованного условия «если бы ты знал его, то нашел бы...»

Далее следует подобная конструкция с аналогичной передачей на русском языке: قال الشماس لعمر: لو دخلت الاسكندرية لعلمت انك لم تدخل قط مثلها

«Дьякон сказал Амру: «Если бы ты посетил Александрию, то понял бы, что никогда не бывал в городе, подобном ему».

В арабском языке глагол в повелительном наклонении, или императиве, имеет только 2-е лицо и употребляется лишь в утвердительном аспекте для выражения приказа. Императив образуется из 2-го лица усеченного наклонения имперфекта

путем опущения префикса лица. Повелительное наклонение передается на русский язык тем же наклонением:

قال النمر للمروض: اخضر لي ما اكله فقد حان وقت
طعامي

«Тигр сказал дрессировщику: «Принеси мне то, что я ем; настало время принимать пищу!».

انظروا الان الى هذا النمر انه نمر شرس متعجرف
شديد الفخر بحريته و قوته و بطشه

«- Взгляните на этого тигра! Он такой злой, очень горд своей свободой, силой и могуществом».

راقبوا ما سيجرى بين من يملك الطعام و بين من لا
يملكه و تعلموا

«- Следите за тем, что произойдет между тем, кто владеет едой и тем, кто не владеет ею, и учитесь!».

Для выражения повеления относительно 1-го и 3-го лиц в арабском языке используется так называемая «усеченная форма настояще-будущего времени в сочетании с повелительной частицей *ل* «давай», «пусть» и передается на русский язык изъявительным наклонением в значении повелительного и употребляется для выражения приглашения собеседника совершить совместные действия:

ثم تقشعت غبار فبان من تحتها فرسان من بنى قحطان
جاؤوا يطلبون غنيمة. فلما شاهدوا اولاد الملك قال بعضهم
لبعض:- لناخذهم فان فداهم اهلوهم بالمال كان في ذلك
الغنى و الثراء

«Затем рассеялась пыль из-под всадников Ибн Кахтана, которые наступали, чтобы взять добычу. А когда они увидели сыновей царя, то сказали друг другу: «Давайте возьмем их! Если родственники выкупят их за деньги, это и будет богатство».

В данной конструкции повелительное наклонение в сочетании с повелительной частицей *ل* стоит в 1-м лице множественном числе *لناخذ* и передано на русский язык изъявительным наклонением с повелительным значением «давайте возьмем».

Далее рассмотрим сослагательное наклонение, которое в арабском языке служит для выражения действия, содержащего в себе предположение, возможность, желание, сомнение.

Сослагательное наклонение образуется из изъявительного путем замены оконча-

ния даммы (ُ -) на фатху (َ -) и опущения окончания «ن» после долгого гласного, за исключением форм множественного числа женского рода.

В силу своего ирреального значения действие, выраженное формой сослагательного наклонения, относится к будущему времени по отношению ко времени глагола, от которого зависит форма сослагательного наклонения, и переводится либо сослагательным наклонением, либо инфинитивом.

ابتدات هاجر ان تكذب و تدور بالكلام و تنظر كثيرا في المرأة و تطيل النظر

«Агарь начала лгать, оправдываться и часто подолгу смотреться в зеркало».

ينبغي ان تبدأ بقتل الشماس الكبير أولهم فانه الوزير الأعظم

«Тебе необходимо сначала убить их главного дьякона, потому как он самый главный визирь».

لا يمكن أن نأخذ منه الخب مرة أخرى

«Мы больше не можем брать у него хлеба».

لما قدم عنتر و الامير شداد عاد الى المعركة وفتقت له الحيلة في هذه الفرصة أن يقتل عنتر غيلة

«Когда пришел Антара, а эмир Шаддад вернулся на поле битвы, в тот момент был раскрыт заговор – убить Антару в лесной чаще».

Далее рассмотрим предложения в сослагательном наклонении с той же частицей أن, но которые переводятся сослагательными наклонениями.

فلما كان صباح اليوم التالي خرج عنتر الى المراعي كما كان من عادته أن يفعل و قد ملأ حب عبلة

«Когда настало следующее утро, Антара вышел на пастбище как он привык это делать обычно, а любовь к Абле наполнила его сердце».

كان غريبا أن تسأل طفلة صغيرة مثلها انسانا كبيرا مثلي لا تعرفه ان يعدل من وضع ما تحمله و كان ما تحمله معقدا

«Было странно, что такая маленькая девочка, как она, попросила такого взрослого человека, как я, которого она не знает, чтобы я поправил положение скользкой ноши, которую она несла».

Сослагательным наклонением в русском языке можно также передать предложение с сослагательным наклонением в

арабском языке с частицей ل «чтобы», обозначающего цель действия.

كل ما حدث أنها انتظرت قليلا لتتأكد من قبضتها ثم مضت و هي تغغم بالكلام كثيرا

«Все, что случилось – это то, что она подождала немного, чтобы собрать силы, а затем уже пошла дальше; и при этом она долго что-то бормотала».

Предложение в сослагательном наклонении с частицей حتى «до тех пор, пока», которое передает цель действия, и на русский язык переводится сослагательным наклонением при придаточном предложении цели.

تبعهم أولاد الملك العشرة حتى نزلوا على رابية جميلة خضراء فيها ماء و أشجار فجلسوا يتنادمون و يتحدثون

«За ним последовали десять сыновей царя и шли они до тех пор, пока не остановились на красивом зеленом холме, где были вода и деревья, и присели, чтобы выпить вместе и поговорить».

سار مرقس حتى يصل خيمة الأمير

«Муркус шел до тех пор, пока не достиг палатки эмира».

Будучи употребленной в сочетании с частицей отрицания لن «не», «никак не», форма сослагательного наклонения выражает реальное, относящееся к будущему времени, действие. При этом в отличие от формы изъявительного наклонения в будущем времени, сослагательное с этой частицей выражает большую категоричность отрицания будущего действия. На русский язык сослагательное наклонение с частицей لن переводится формой будущего времени в сочетании с наречиями: «отнюдь не», «никогда», «никак не» и т.п.

و قد ظن في أول الأمر ان رجاله لن يلاقوا شرا امامهم

«С первого приказа он понял, что его люди никогда не будут встречены со злобой с их стороны».

Усеченное наклонение в арабском языке образуется из изъявительного путем опущения даммы (ُ -) и окончаний «ن» или «ان», за исключением форм множественного числа женского рода. В остальных лицах и числах формы усеченного наклонения совпадают с соответствующими формами сослагательного наклонения. Усеченное наклонение чаще встречается с частицей отрицания لم «не», после которой

имперфект в усеченной форме имеет значение прошедшего времени. На русский язык усеченное наклонение переводится категорическим отрицанием в прошедшем времени.

هجرنتي هاجر بعد عشرة طويلة دامت ثمانية اعوام
خرجت في الصباح الباكر و لم تعد و لقد بحثت عنها في كل
مكان اعتادت الذهاب اليه فلم اعثر لها على اثر

«Агарь покинула меня после долгой дружбы, когда ей исполнилось восемь лет. Она вышла рано утром и не вернулась. Я искал ее в каждом месте, куда она привыкла ходить, но не обнаружил ее следа».

و لم تطل دهشتي و انا احدثق في الطفلة الصغيرة
الحيرى و اسرعت لاتقاذ الحمل

«Мое удивление длилось недолго, когда я взгляделся в маленькую растерянную девочку и поспешил помочь с ношей».

Обзор значения усеченной формы несовершенного времени показывает, что посредством усеченной формы передается отрицание прошедшего времени без тех оттенков значения, которые вышли бы за рамки семантики изъявительного наклонения. И эту усеченную форму наклонения арабские грамматисты называют **مجزوم** «усеченный» /2, 164/.

Помимо этих наклонений, в арабском языке есть еще так называемая форма «усиленного наклонения», значение которого весьма абстрактно. Поэтому передача усиленного наклонения в русском языке всегда зависит от контекста.

Усиленная форма, или *энергичное наклонение* (modus energeticus), образуется путем добавления в форме усеченного наклонения или императива окончаний **نَ** либо **نُ** и употребляется для подчеркивания неизбежности действия в будущем, усиления приказания, пожелания, запрещения и т.п.

Рассмотрим следующие конструкции с усиленной формой наклонения и способы их перевода на русский язык:

يتظاهر انه قادم بأمر بنى قحطان و هو انما يريد
حملها لنفسه و الله لا يكيدن به كيد

«Он прикинулся, что пришел по приказу племени Кахтан, и, якобы, требует привести ее к нему; он и поклялся, что никак не лжет ему».

В этом предложении усиленная форма наклонения переведена **لا يكيدن** «никак не лжет», тем самым, передавая категорическое отрицание.

علمت منهم ان عمرا سيصل قريبا الى هذا المكان. و
أقول لا يصبرن حتى يجئ و أقضى مهمتي

«Я узнал от них, что Амр скоро прибудет на это место. Я сказал (ему): «Он никак не дожидется, чтобы он пришел, а я выполнил свою миссию».

Необходимо отметить, что усиленная форма не является наклонением в том же смысле, как и другие наклонения имперфекта или как повелительное наклонение. Эти формы, можно сказать, наслаиваются на все наклонения и служат средством подчеркивания действия или состояния, которые неизбежно наступят или должны наступить.

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод о том, что арабские наклонения более разнообразны, чем русские наклонения. Однако нужно сказать, что при их переводе на русский язык всегда можно найти им адекватные эквиваленты, используя лексические, грамматические и контекстуальные средства языка перевода.

1. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. М., М., Наука, 1985.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., Восточная литература. 1963.

Мақалада араб тіліндегі етістік райының орыс тіліне аударылу жолдары қарастырылады.

In this article some problems of transfer of the Arabic moods into Russian are considered.

Д. Көптілеуова

ЛАШИН – МОДЕРНИСТ ЖАЗУШЫ